

# Erzählungen aus der Vulgata – Lektüre und Grammatikwiederholung

Nach einer Idee von Peter Günzel



© RAABE 2023

© akg-images

Die Bibel – das Buch der Bücher – veraltet oder noch aktuell? Wenn wir uns aus unserer modernen Weltansicht heraus auch über den Inhalt mancher biblischer Episode wundern können, so betonen ihre Geschichten doch häufig grundlegende Fragen des Menschseins und sind in ihrem Kern so aktuell wie zur Zeit ihrer Entstehung.

Die Lernenden werden mit relativ leichten Texten konfrontiert, die sich zur Übergangslektüre und zum Einstieg in die Lektürephase eignen. Grammatische Schwerpunkte sind Partizipialformen und deren Verwendung sowie Passivformen und Deponentien.

# Erzählungen aus der Vulgata – Lektüre und Grammatikwiederholung

Nach einer Idee von Peter Günzel

<b>Fachliche Hinweise</b>	1
<b>Methodisch-didaktische Hinweise</b>	2
<b>Primär-/Sekundärliteratur</b>	3
<b>M1</b> Die Bibelgeschichte von Sodom und Gomorra (Gen 18–19.14–29)	4
<b>M2</b> David gegen Goliath – Goliaths Aufruf zum Zweikampf (Gruppe 1)	7
<b>M3</b> David gegen Goliath – Das erste Aufeinandertreffen (Gruppe 2)	9
<b>M4</b> David gegen Goliath – Der Kampf (Gruppe 1)	11
<b>M5</b> Die Partizipien – Bildung und Funktion	13
<b>M5a</b> Das Partizip – Bildung und Anwendung	14
<b>M6</b> Der barmherzige Samariter (Lk 10, 25–37)	15
<b>M7</b> Das Gleichnis vom verlorenen Sohn	17
<b>Lösungsvorschläge und Übersetzungen</b>	21

Hauptkriterium der Auswahl in dieser Unterrichtssequenz stellt die **Rezeption** bzw. **Actualisierung** der Textgrundlage dar. Die verwendeten Textabschnitte eignen sich, um die breite Nachwirkung und Bezugnahme aufzuzeigen, die sie nach sich gezogen haben. Zudem ermöglichen es aktuelle Bezüge, den Kernaspekt des jeweiligen Bibeltextes in die Lebenswirklichkeit der Schüler zu transferieren und damit auch den Grund für die lange Tradierungszeit der Texte zu erklären.

Da der thematische Schwerpunkt der Einheit die breite Rezeption bzw. Aktualität des Bibeltextes ist, kann sie in jeder Unterrichtssequenz, die sich mit dem Fortwirken der antiken Kultur und der lateinischen Sprache befasst, Anwendung finden. Im Vorfeld oder auch im Nachhinein bietet sich die Lektüre von antiken Mythen oder humanistischen Texten an, die die Strahlkraft und Kontinuität der antiken Kultur in einem breiteren Rahmen illustrieren.

## Weiterführende Medien

### Primär-/Sekundärliteratur

- ▶ **Johannes Paul (Hrsg.):** Nova Vulgata Bibulatum Sacrum. Roma 1979: Libr. Ed. Vaticana.
- ▶ **Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift:** Stuttgart 1979: Katholische Bibelanstalt
- ▶ **Halbfas, Hubertus:** Die Bibel. Düsseldorf, 2001: Patmos.
- ▶ **Kopp, Florian:** Bilder der Bibel. Texte der Vulgata und ihre Rezeption in Europa. Bamberg 2000: C.C. Buchverlag

## M1 Die Bibelgeschichte von Sodom und Gomorra (Gen 19,1–9.14–29)

Abraham und sein Neffe Lot sind nach Kanaan gezogen. Während Abraham Beduine bleibt, wird Lot in der Stadt Sodom sesshaft. Von den Städten Sodom und Gomorra hört man Fürchterliches, und Gott schickt zwei Engel nach Sodom, um zu prüfen, ob es dort überhaupt noch rechtschaffene Menschen gibt.

Venerunt [...] duo angeli Sodomam vespere sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit et iit obviam eis adoravitque pronus in terram et dixit: „Obsecro, domini mei, declinate in domum pueri vestri et pernoctate. Lavate pedes vestros et mane proficiscemini in viam vestram!“ Qui dixerunt: „Miserere, sed in platea pernoctabimus.“ Compulit illos in oppidum et devertit a se eum. Ingressisque domum illius fecit convivium et coxit azyma, et egerunt.

Prius autem quam irent cubitum, viri civitatis [...] vallaverunt domum a iuvene usque ad senem, omnis populus simul. Vocaveruntque Lot et dixerunt ei: „Ubi sunt viri, qui introierunt ad te nocte? Educ illos ad nos, et cognoscamus eos!“ Egressus ad eos Lot post tergum occludens ostium ait: „Nolite, quaeso, fratres mei, nolite malum hoc facere! Ecce, habeo duas filias, quae mandum cognoverunt virum; educam eas ad vos, et facite eis, sicut placuerit vobis, dummodo viris istis nihil faciatis. Ideo enim ingressi sunt sub umbra tecti mei.“ Illi dixerunt: „Recede illuc!“ et rursus: „Unus ingressus est ut advena et vult iudicare? Te ergo quoniam magis quam hos affligemus.“ Vimque faciebant Lot vehementissime, donec prope erat, ut effringerent fores.

1	sēdente Lōt forēs, ium f(ō)rum	Abraham Eingang
2	adōrāre prōnus obsecrāre	anbeten geneigt inständig bitten
3	declināre pernoctāre platea, -ae (f)	hier: eintreten übernachten Straße
5	compellere, o, puli, pulsum devertere, o, verti, versum coquere, o, coxi, coctum azyma, -i (n)	hier: drängen einkehren hier: backen ungesäuertes Brot

7	cubitum ire välläre	zu Bett gehen umstellen
9	cōgnōscere, cōgnōscō, cōgnōvī, cōgnitum	hier: Sex haben
14	advena, ae (m)	Fremdling

Die beiden Engel können einen Übergriff der wütenden Masse gerade noch verhindern und wenden sich mahnend an Lot:

16 „Surgite, egredimini de loco isto, quia delebit Dominus civitatem! [...] Surge, tolle  
17 uxorem tuam et duas filias, quas habes hic, ne pereas in scelere civitatis! [...] Servate  
18 ipsum!] Agitur de vita tua! Noli respicere post tergum! [...]”

16	surgere, surgō, surrēxi, surrēctum	aufstehen, sich erheben
18	agitur dē	es geht um

20 Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorram sulphur et ignem a Domino de caelo et subvertit civitates has et omnem circa regionem, universos habitatores urbium et cuncta terrae virentia. Resque super uxorem eius post se versa est in statuam salis.

19	pluere, ō, uī, uitūrus sulphur, ūris (n)	regnen lassen Schwefel
20	subvertere, ō, vertī, versum	hier = delete
21	virentia, ium n. Pl	das Grün

## Arbeitsaufträge

### Wortschatz

1. Lies zunächst die Vokabelangaben und im Anschluss daran den lateinischen Text.
2. Markiere die angegebenen Vokabeln im Text und unterstreiche noch unbekannte Wörter.

### Übersetzung

3. Kläre die noch unbekanntenen Wörter mithilfe eines Wörterbuchs und übersetze den Text.

### Textarbeit

4. Gliedere den Text in Sinnabschnitte und gib diesen jeweils eine passende deutsche Überschrift.
5. Erläutere, welches moralische Vergehen man den Einwohner:innen von Sodom anlasten kann und wie die Reaktion Lots darauf einzuschätzen ist.

### Interpretation

6. Lege in knappen Worten deine Meinung zum Handeln Gottes dar. Kann man angesichts der Vernichtung von Sodom und Gomorra noch vom „lieben Gott“ sprechen?

## David gegen Goliath – Goliaths Aufruf zum Zweikampf (Gruppe 2) M2

Zur Zeit König Sauls führte das Volk der Philister wiederholt Krieg mit Israel. Als sich die beiden Heere gegenüberstehen, geschieht Folgendes (1 Sam 17, 2–40):

[...] *Saul* (1. König Israels) et viri Israel congregati venerunt in *vallem Terebinthi* (das Therebinthental) et instruxerunt aciem ad pugnandum contra *Philistim* (die Philister). Et *Philistin* stabant super montem *ex hac parte* (auf dieser Seite), et *Israel* stabat super montem *ex altera parte*; *vallis*que erat inter eos. Et egressus est [miles] de castris *Philistinorum* nomine *Goliath* [...] *altitudinis* sex *cubitorum* (Elle ≈ 44 cm) et *palmarum* (Handbreit ≈ 22 cm). Et [*galea*] *aerea* (Helm aus Eisen) super caput eius, et *lorica squamata* (Brustpanzer) induebatur; [...] Et *ocreas* (Beinschienen) *aereas* habebat in *cruribus* (unterschenkel) et *acinaces* (Krummsäbel) *aereus* erat inter *umeros* eius. [...] Et *armiger* (Schildträger) eius antecedebat eum. Stansque clamabat adversum agmina *Israel* et dicebat eis: „Quare venitis parati ad proelium? [...] Eligite ex vobis virum, et descendat ad *singulare certamen* (Zweikampf)! Si [potu]erit pugnare mecum et *percusserit* (erschlagen) me, erimus vobis servi; si autem ego *praevalero* (überlegen sein) et percussero eum, vos servi eritis et servietis nobis.“ [...] Audiens autem *Saul* et omnes *Israelitae* sermones *Philistaei huiuscemodi* (dieserartige) *starebant* (staunen, starr sein) et metuebant nimis. [...] Et [dixit] *David* ad viros qui stabant secum: „Quid dabitur viro, qui percussit *Philistaeum* [...]? Quis est enim hic *Philistaeus* [...], qui *exprobat* (verhöhn) acies Dei viventis?“ [...]

Dixit autem Saul [rex] ad David: „Vade, et Dominus tecum sit.“ Et *induit* (ankleiden) [eum vestibus] suis [...], imposuit galeam aeream super caput eius et [dedit ei loricam]. [David autem] deposuit ea et tulit *baculum* (Stab) suum in manu sua et elegit sibi quinque *levissimos lapides* (kleine Steinchen) [...] et *fundam* (Steinschleuder) manu tulit et processit adversum Philistaeum.

### Arbeitsaufträge

#### Wortschatz

1. Lies den lateinischen Text aufmerksam durch. Markiere unbekannte Vokabeln, schlage sie in einem Wörterbuch nach und notiere die deutsche Bedeutung in der Randspalte.

#### Übersetzung

2. Übersetze den Text in angemessenes Deutsch.



### Lösungsvorschläge zu M 3

1. *inspexisset/vidisset*: 3. Person Singular Konjunktiv Plusquamperfekt Aktiv; Konjunktiv steht aufgrund der Subjunktion *cum* als *cum narrativum* in der deutschen Bedeutung „als, nachdem“.
2. *percutiam/auferam*: 1. Person Singular Futur I Aktiv
3. [Goliath aber trat hinzu] und näherte sich David. [...] Und als der Philister David wahrgenommen und gesehen hatte, verachtete er ihn; [denn] er war ein Rathaariger und ein schön anzusehender junger Mann. Und [Goliath] sagte zu David: „Bin ich etwa ein Hund, dass du mit einem Stab zu mir kommst?“ Und [Goliath] verhöhnte David bei seinen Göttern; und er sagte zu David: „Komm zu mir, und ich werde dein Fleisch [den Vögeln] des Himmels und den Tieren der Erde zum Fraß vorwerfen.“ David aber sagte zu [Goliath]: „Du kommst zu mir mit Schwert, Lanze und Krumschwert; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn der Heere, des Gottes der Schlachtreihen Israels, die du beschimpft hast. Heute wird dich der Herr in meine Hand geben, und ich werde dich töten und enthaupten, und ich werde deinen Leichnam und die Leichname [eurer] Heere [den Vögeln] des Himmels und den Tieren der Erde zum Fraß vorwerfen, damit es die ganze Welt weiß, dass Israel einen Gott hat, und damit die ganze Versammlung weiß, dass der Herr nicht durch Schwert und Lanze Errettung bringt: Denn sein ist der Krieg, und er wird euch in unsere Hände geben.“

### Lösungsvorschläge zu M 4

1. *surrexisset* → *surgere*: sich erheben; *veniret* → *venire*: kommen; *cucurrit* → *currere*: laufen; *pugnam* → *pugna*: Kampf; *manu* → *manus*: Hand; *suam* → *suus, a, um*: sein, ihr; *tulit* → *ferre*: nehmen; *icit* → *idcere*: werfen, schleudern; *percussit* → *percutere*: erschüttern; *hic*: treffen; *fronte* → *frons*: Stirn; *infixus est* → *infigere*: hineinbohren, hineinstoßen; *cecidit* → *cadere*: fallen; *terram* → *terra*: Erde; *percussum* → *percutere*: erschüttern, mit Schwert schlagen; *gladium* → *gladium*: Schwert; *haberet* → *habere*: haben, halten; *stetit* → *stare*: stehen; *caput* → *caput*: Haupt, Kopf; *videntes* → *videre*: sehen; *fortissimum* → *fortis*: tapfer; *eorum* → *ii, ea*: diese; *fugerunt* → *fugere*: fliehen; *insurgentes* → *consurgere*: sich gleichzeitig erheben; *vocati sunt* → *vocare*: rufen; *persecuti sunt* → *persequi*: verfolgen; *praedati sunt* → *praedari*: plündern; *castra* → *castra* (n. PL): Lager; *assumens* → *assumere*: (an sich) nehmen; *armis* → *arma* (n. PL): Waffen; *eius* → *is, ea, id*: dieser, diese, dieses; *posuit* → *ponere*: legen; *Philistino* → *Philistinus*: Philister; *necato* → *necare*: töten; *manu* → *manus*: Hand; *habentem* → *habere*: haben, halten

2. Als sich [Goliath] also erhoben hatte, herankam und sich David näherte, besaß er sich David und lief gegen [jenen]. Und er griff mit seiner Hand in seine Tasche, nahm einen Stein und schleuderte ihn mit seiner Schleuder; und er traf [Goliath] an der Stirn, und der Stein blieb in dessen Stirn stecken, und er fiel mit seinem Gesicht auf die Erde; [...]. Er hatte den getroffenen Philister [getötet], aber David kein Schwert in seiner Hand hatte, lief er, stellte sich über [Goliath], nahm dessen Schwert [...] und schlug dessen Haupt ab. Als aber die Philister sahen, dass der Stärkste von ihnen tot war, flohen sie. Und die Männer Israels, [...] die alle gemeinsam erhoben, [wurden gerufen] und verfolgten die Philister, [und als sie nach Hause zurückkehrten], plünderten sie das Lager von jenen [...]. David aber [nahm Goliaths] Haupt und trug es nach Jerusalem, dessen Waffen er legte ein in sein Zelt. [Als David, nachdem er den Philister getötet hatte, zurückkehrte], nahm ihn der General und führte ihn, der das Haupt des Philisters noch in seiner Hand hielt, vor König Saul.]

### Lösungsvorschläge zu M 5

PPA (Partizip Präsens Aktiv)	PPP (Partizip Perfekt Passiv)	PFA (Partizip Futur Aktiv)	Funktion
congregantes	congregati	congregaturi	Bestandteil eines PC/Attribut
egrediens	egressus	egressurus	Tempusbildung
stans	status	staturus	Bestandteil eines PC
audiens	auditus	auditurus	Bestandteil eines PC
vivens		victuri	Attribut
accedens	accessus	accessurus	Bestandteil eines PC
appropinquans	appropinquatus	appropinquaturus	Bestandteil eines PC
infigens	infixus	infixurus	Tempusbildung
percutiens	percussus	percussurus	Bestandteil eines PC/Attribut

PPA (Partizip Präsens Aktiv)	PPP (Partizip Perfekt Passiv)	PFA (Partizip Futur Aktiv)	Funktion
videntes	visi	visuri	Bestandteil eines PC
moriens	mortuus	moriturus	Tempusbildung
consurgentes	–	consurrecturi	Bestandteil eines PC/Attribut
vocantes	vocati	vocaturi	Tempusbildung
persequentes	persecuti	persecuturi	Tempusbildung
redientes	–	redituri	Bestandteil eines PC
praedantes	praedati	praedaturi	Tempusbildung
assumens	assumpti	assumpturi	Bestandteil eines PC
regrediens	regressus	regressurus	Tempusbildung
necante	necato	necaturo	Bestandteil eines Abl. abs.
habentem	habitu	habiturum	Attribut

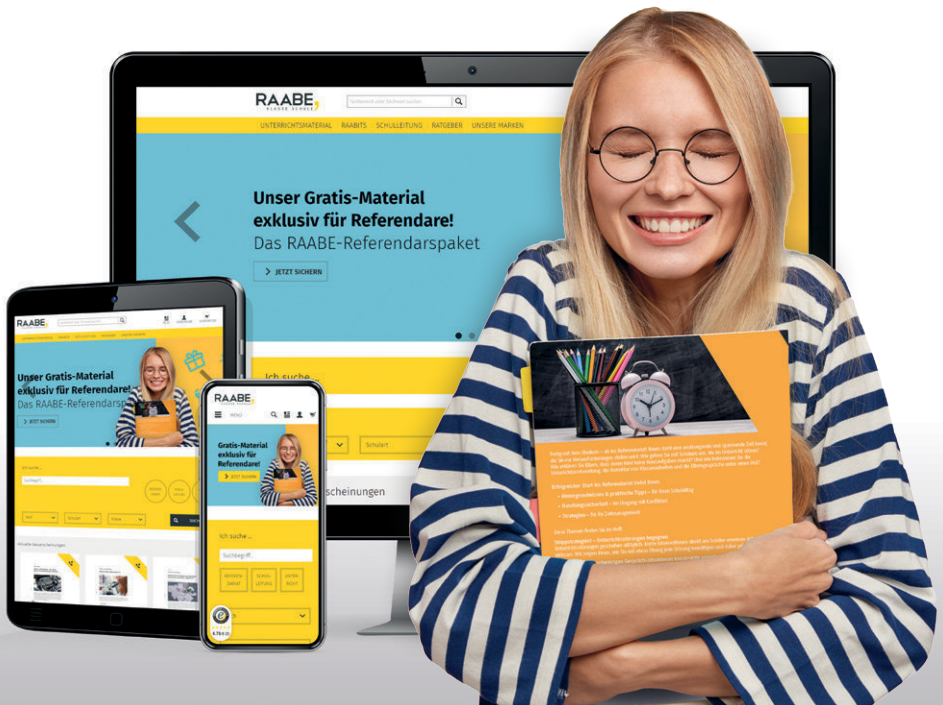
© RAABE 2023

### Lösungsvorschläge zu M 6

1. *temptans* (PC); *detestans* (PC); *scriptum* (Tempusbildung); *respondens* (PC); *volens* (PC); *suscipiens* (PC); *impositus* (Abl. abs.); *relicto* (Abl. abs.); *viso* (Abl. abs.); *faciens* (PC); *videns* (PC); *mens* (Tempusbildung); *appropinquans* (PC); *infundens* (PC); *imponens* (PC)
2. Individuelle Schülerlösungen.
3. Individuelle Schülerlösungen.
4. Schiffgelehrter: Berufstand der Toralehrer; Beschäftigung mit Auslegung der jüdischen Glaubenschrift.  
Levit: ursprünglich Vertreter eines eigenen jüdischen Volksstammes; war als Assistent des Priesters für Hilfsaufgaben im Tempel und beim Gottesdienst zuständig.  
Samariter: Vertreter eines anderen jüdischen Volksstammes mit eigenen religiösen Bräutigaben; wurden von eigentlichen Juden als Sekte empfunden, daher Abgrenzung und Feindseligkeiten zwischen Samaritern und Juden.

# Sie wollen mehr für Ihr Fach?

## Bekommen Sie: Ganz einfach zum Download im RAABE Webshop.



**Über 5.000 Unterrichtseinheiten**  
sofort zum Download verfügbar



**Webinare und Videos**  
für Ihre fachliche und  
persönliche Weiterbildung



**Attraktive Vergünstigungen**  
für Referendar:innen mit  
bis zu 15% Rabatt



**Käuferschutz**  
mit Trusted Shops



Jetzt entdecken:  
**www.raabe.de**